



**Соглашение о Сотрудничестве
между
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) Федеральный Университет», Казань,
Российская Федерация
и
Магдебургским Университетом им. Отто фон Герике, Магдебург, Германия**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем «Соглашение») составили и подписали:

Проф. Ильшат Гафуров, ректор **ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»** и Проф. Йенс Штракельян, ректор **Магдебургского Университета им. Отто фон Герике**, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны».

Учитывая культурные отношения между нашими странами, признавая важность обменов в академической сфере, в том числе преподавание и научно-исследовательскую деятельность, а также пользуясь возможностью усиления профессиональных академических контактов между нашими вузами, Стороны договорились подписать данное Соглашение с целью установления, развития и расширения академического сотрудничества.

Статья 1. Цель Соглашения

Целью данного Соглашения является поддержание обменов между Сторонами во всех сферах академической деятельности, а также между соответствующими факультетами и/или подразделениями, которые могут устанавливать отношения напрямую в рамках настоящего Соглашения.

Статья 2. Деятельность

Сотрудничество Сторон должно особо затрагивать и развивать следующие виды деятельности:

- Взаимные обмены и сотрудничество между преподавателями, научными работниками, студентами и прочими сотрудниками;
- Реализация совместных научных проектов, финансируемых либо одним, либо обеими Сторонами, а также правительственными и/или частными грантами;
- Организация Сторонами академических программ/курсов, семинаров, научных конференций и других форм обмена знаниями;
- Обмен экспертными знаниями и программами в областях, представляющих взаимный интерес;
- Приветствуются и прочие усилия, направленные на взаимовыгодное сотрудничество.

Статья 3. Взаимность

Во всех видах деятельности, упомянутых в ст.2. настоящего Соглашения, Стороны будут исходить из принципов взаимности и соответствия внутренним правилам каждой Стороны.

Статья 4. Срок действия Соглашения

Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписаниями Сторонами и имеет продолжительность в 5 (пять) лет.

Продление Соглашения Сторонами возможно только в случае, если на основе его анализа обе Стороны признают данное сотрудничество рациональным и перспективным. Кроме того должна быть запланирована дальнейшая деятельность.

Статья 5. Приложения и изменения

У Сторон есть право предлагать дополнения и изменения к данному Соглашению в письменном виде, которые вступают в силу с момента их одобрения Сторонами.

Статья 6. Расторжение Соглашения и предварительное уведомление

У Сторон есть право расторгнуть данное Соглашение при условии предварительного письменного уведомления партнера за шесть месяцев. Расторжение не повлияет на уже осуществляемые проекты и программы обмена. Соглашением установлена необходимость принятия всевозможных мер для осуществления мероприятий в ходе текущего учебного года.

Статья 7. Финансирование обменов

Стороны не берут на себя никаких финансовых обязательств. Каждая Сторона, в соответствии со своими правилами, будет финансировать обмен своими преподавателями и/или обучающимися, а также любую другую деятельность, реализуемую одним из университетов, если не будет особых договоренностей.

Принятие Сторонами расходов на научно-исследовательские программы/проекты устанавливается в отдельном для каждой программы/проекта соглашении.

Статья 8. Доброжелательность и гибкость

Деятельность, не упомянутая в данном Соглашении, будет отдельно согласовываться Сторонами. Стороны будут поддерживать постоянную связь, и придерживаться принципов доброжелательности, гибкости и приспособляемости при реализации данного Соглашения.

Статья 9. Количество экземпляров и языки данного Соглашения

Данное Соглашение будет представлено в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языках, одна копия на каждом из языков для каждой из Сторон. При этом все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения каких-либо расхождений между англоязычным и русскоязычным экземплярами Соглашения, преимущественную силу имеет англоязычный вариант.

Проф. Ильшат Гафуров

Ректор

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

420008, Россия, г. Казань,

ул. Кремлёвская, д. 18

Проф. Йенс Штракельян

Ректор

Магдебургский Университет им. Отто фон Герике

Германия, г. Магдебург, 39106
Universitätsplatz 2



05.04.2017

05.04.2017



**Cooperation Agreement
between
Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation
and
Otto von Guericke University Magdeburg, Germany**

The present Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is made and entered into effective by and between:

Prof. Dr. Ilshat Gafurov, Rector, on behalf of **Kazan Federal University** and Prof. Dr.-Ing. Jens Strackeljan on behalf of **Otto von Guericke University of Magdeburg**, together hereinafter referred to as “the Parties”.

In consideration of the cultural relationships between both countries, and in recognition of the importance of exchanges in the academic domain which include teaching and research, as well as the special opportunities provided by the act of strengthening professional academic contacts between both universities, the Parties have mutually agreed to enter into this Agreement to establish, develop, and enhance their academic cooperation.

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is to encourage exchanges between the Parties in all academic fields and activities, as well as among their related faculties and/or schools, all of which may establish a direct relationship within the present Agreement.

Article 2. Activities

The cooperation between the two respective institutions should specifically develop and promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students and other staff in the academic domain;
- Conducting joint research projects, either funded by one of the Parties or funded by both universities, as well as funded by government grants and/or private funds;
- Organization of academic programs/courses, seminars, scientific conferences, and other forms of exchange of knowledge;
- Exchange of expertise and programs in fields of mutual interest;
- Other efforts for the mutual benefit of the Parties are welcome.

Article 3. Reciprocity

All activities mentioned in Article 2 shall be based on reciprocity and shall be of mutual benefit to the Parties and in accordance with the rules and regulations of each university.

Article 4. Duration

The present Agreement shall come into effect on the date of its last signature and will have duration of five years.

An extension to this agreement is only possible if after a detailed evaluation, the two institutions appraise the partnership to be worthwhile and sustainable for both sides. Moreover, planned activities must be set out.

Article 5. Annexes and Changes

Each university has the right to propose annexes and changes to this Agreement in written form, to take effect as both universities adopt them.

Article 6. Termination and Advance Notice

Each university has the right to terminate the present Agreement within six months advance written notice to the other university. Such termination shall not affect the ongoing activities, such as projects or exchanges. It is understood that every effort shall be made to complete the activities of the ongoing academic year.

Article 7. Funding of Exchanges

No financial obligations will be incurred upon either Party. Each university, in accordance with its rules and regulations, shall fund the exchange of its professors and/or students and other activities conducted by either Party, unless otherwise agreed upon.

Assumption of costs for research projects/programmes shall be defined in separate agreements for each project/programme.

Article 8. Goodwill and Flexibility

Activities which are not included in this Agreement shall be agreed upon by the Parties. Both universities shall maintain continuous communication, goodwill, flexibility, and adaptability in fulfillment of this Agreement.

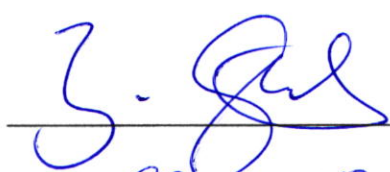
Article 9. Copies and Languages of this Agreement to Each Party

This Agreement will be presented in two written originals in English and Russian, one copy in each language for each Party, having the same force. If any discrepancies arise, the English version shall prevail.

Prof. Dr. Ilshat Gafurov
Rector
Kazan Federal University
18, Kremlevskaya st.
Kazan 420008 Russian Federation

Prof. Dr.-Ing. Jens Strackeljan
Rector
Otto von Guericke University
Magdeburg Universitätsplatz 2,
Magdeburg 39106, Germany


05.04.2017



05.04.2017